

Quran

English - Serbian Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Serbian Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2024.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Serbian, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Serbian speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

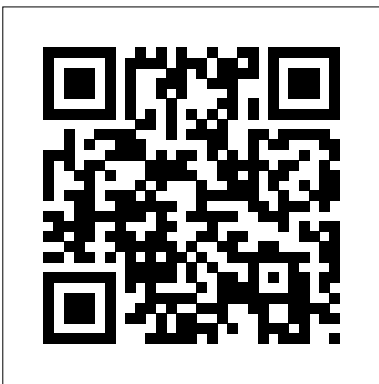
Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Serbian translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Serbian, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2024 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95098-9
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Отварање
The Cow	2	7	Крава
The Family of Imran	3	33	Имранова Породица
The Women	4	48	Жене
The Table Spread	5	64	Трпеза
The Cattle	6	76	Стока
The Heights	7	89	Висине
The Spoils of War	8	104	Плен
The Repentance	9	110	Покајање
Yunus (Jonah)	10	121	Јунус (Јона)
Hud	11	129	Худ
Joseph	12	138	Јусуф (Јосиф)
The Thunder	13	146	Грмљавина
Abraham	14	150	Аврам
The Rocky Tract	15	154	Хиџр (Каменита Долина)
The Bee	16	158	Пчеле
The Night Journey	17	166	Ноћно Путовање
The Cave	18	173	Пећина
Mary	19	180	Марија
Ta-Ha	20	185	Та-Ха
The Prophets	21	192	Пророци
The Pilgrimage	22	198	Хаџ (Поклоњење)
The Believers	23	204	Верници
The Light	24	210	Светлост
The Criterion	25	216	Разликовање
The Poets	26	221	Песници
The Ant	27	229	Мрави
The Stories	28	235	Приче
The Spider	29	241	Паук
The Romans	30	246	Римљани
Luqman	31	250	Лукман
The Prostration	32	253	Падање на Седжду
The Confederates	33	255	Савезници
Saba	34	261	Сава
The Originator	35	265	Творац
Ya-Sin	36	269	Ја-Син
Those who set the Ranks	37	273	Они Који Стоје у Редовима
Saad	38	279	Сад
The Groups	39	283	Скупине

The Forgiver	40	288	Онај Који Опрашта
Explained in Detail	41	294	Разјашњена
The Consultation	42	298	Савет
The Gold Adornments	43	302	Украси
The Smoke	44	307	Дим
The Crouching	45	309	Они Који Клече
The Wind-Curved Sandhills	46	312	Пешчане Дине
Muhammad	47	315	Мухамед
The Victory	48	318	Победа
The Rooms	49	321	Одаје
Qaf	50	323	Каф
The Winnowing Winds	51	325	Ветрови Који Расејавају
The Mount	52	328	Гора
The Star	53	330	Звезда
The Moon	54	332	Месец
The Beneficent	55	334	Милостиви
The Inevitable	56	337	Неминовно
The Iron	57	340	Гвожђе
The Pleading Woman	58	343	Жена Која Расправља
The Exile	59	345	Скуп
She that is to be examined	60	347	Она Која Треба Да Се Испита
The Ranks	61	349	Редови
The Congregation	62	350	Петак
The Hypocrites	63	351	Лицемери
The Mutual Disillusion	64	352	Узајамна Обмана
The Divorce	65	354	Развод
The Prohibition	66	356	Забрана
The Sovereignty	67	358	Власт
The Pen	68	360	Перо
The Reality	69	362	Истина
The Ascending Stairways	70	364	Степени
Noah	71	366	Нух (Ноје)
The Jinn	72	368	Џинови
The Enshrouded One	73	370	Укутан
The Cloaked One	74	371	Покривен
The Resurrection	75	373	Ускрснуће
Man	76	375	Човек
The Emissaries	77	377	Посланици
The Tidings	78	379	Вест

Those who drag forth	79	381	Они Који Ишчупају
He frowned	80	383	Намрштио Се
The Overthrowing	81	384	Прекивање
The Cleaving	82	385	Расцепљивање
Defrauding	83	386	Преваранти
The Splitting Open	84	388	Расцепљење
The Mansions of the Stars	85	389	Сазвежђа
The Morning Star	86	390	Ноћни Путник
The Most High	87	391	Највиши
The Overwhelming	88	392	Општа Невоља
The Dawn	89	393	Зора
The City	90	394	Град
The Sun	91	395	Сунце
The Night	92	396	Ноћ
The Morning Hours	93	397	Јутро
The Relief	94	398	Олакшање
The Fig	95	399	Смоква
The Clot	96	400	Угрушак
The Power	97	401	Одредба
The Clear Evidence	98	402	Јасан Доказ
The Earthquake	99	403	Земљотрес
The Courser	100	404	Они Који Јуришају
The Calamity	101	405	Катастрофа
The Rivalry in world increase	102	406	Трка за Имовином
The Declining Day	103	407	Време
The Traducer	104	408	Клеветник
The Elephant	105	409	Слон
Quraysh	106	410	Курејш
The Small Kindnesses	107	411	Мале Милости
The Abundance	108	412	Изобилство
The Disbelievers	109	413	Неверници
The Divine Support	110	414	Божија Помоћ
The Palm Fiber	111	415	Влакна
The Sincerity	112	416	Искреност
The Daybreak	113	417	Зора
Mankind	114	418	Људи

The Opening 1 Отварање

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ У име Аллаха, Милостивог, Самилосног.

² Хвала Аллаху, Господару светова.

³ Милостивом, Самилосном.

⁴ Владару Дана судњег.

⁵ Теби се клањамо и од Тебе помоћ
тражимо.

⁶ Упути нас на прави пут.

⁷ Пут оних којима си милост Своју
даровао, а не оних који су на себе гнев
навукли, нити оних који су залутали.

The Cow 2 Крава

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

1 АЛМ

2 То је Књига у којој нема сумње, упутство за богобојазне.

3 Оне који верују у невидљиво и обављају молитву и од онога чиме смо их Ми опскрбили, деле.

4 И оне који верују у оно што је објављено теби и у оно што је објављено пре тебе, и који у онај свет чврсто верују.

5 Они су на правом путу од Господара свога, и они су ти који ће успети.

6 Онима који не верују, свеједно им је опомињао их ти или не опомињао, они неће веровати.

7 Аллах је запечатио срца њихова и уши њихове, а преко очију њихових је превлака; њих чека патња велика.

8 Има људи који говоре: "Верујемо у Аллага и у онај свет!" - а они нису верници.

9 Они настоје да преваре Аллага и оне који верују, а они не варају никога до себе саме, али то не осећају.

10 У срцима њиховим је болест, а Аллах њихову болест повећава; њих чека патња болна зато што лажу.

11 Када им се каже: "Не чините неред на Земљи!" - они одговарају: "Ми само ред уводимо!"

12 Знајте, они су, уистину, нередници, али не осећају.

13 Када им се каже: "Верујте као што верују други људи!" - они одговарају: "Зар да верујемо у оно у што верују будале!" - Знајте, они су, уистину, будале, али не знају.

14 Када сретну оне који верују, говоре: "Верујемо!" - а када остану насамо са својим шетјанима, говоре: "Ми смо с вама, ми се само ругамо."

15 Аллах њима узвраћа ругањем и подстиче их да у својој обести лутају.

16 Они су ти који су залуталост за упуту купили, па трговина њихова није им користила и они нису на правом путу.

17 Они личе на онога који је запалио ватру, и када је она осветлила све око њега, Аллах је однео светлост њихову и оставио их у тами, тако да не виде.

18 Глуви, неми, слепи су, они се неће вратити.

19 Или, они личе на оне који за време пљуска с неба, у коме су мрак, гром и муња, стављају прсте своје у уши своје због громава, бојећи се смрти, а Аллах обухвата невернике.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. Do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

20 Муња готово да им вид одузме; када год им она осветли, они корачају, а када их обузме мрак, стају. А да Аллах хоће, одузео би им слух и вид, јер Аллах, заиста, све може.

21 О људи, клањајте се Господару своме, који је створио вас и оне пре вас, да бисте се греха клонили.

22 Он је за вас Земљу постељом учинио, а небо здањем, и с неба воду спустио и учинио да њоме плодови расту, опскрба ваша. Зато не чините Аллаху равне, а ви знате.

23 А ако сумњате у оно што објављујемо робу Своме, онда начини једну сура сличну њој и позовите сведоке своје, осим Аллага, ако истину говорите.

24 Па ако не учините, а нећете учинити, онда се бојте ватре чије ће гориво људи и камење бити, која је припремљена за невернике.

25 А оне који верују и чине добра дела обрадуј рајским баштама кроз које ће реке тећи; кад год буду из њих плодовима нахрањени, рећи ће: "Ово смо и пре јели" - а биће им давани само њима слични. У њима ће жене чисте имати, и у њима ће вечно боравити.

26 Аллах се не устручава да као пример наведе комарца или нешто ситније од њега; они који верују знају да је то истина од Господара њихова, а они који не верују говоре: "Шта је хтео Аллах овим примером?" - Он тиме многе у заблуду одводи, а многе на прави пут упућује, али у заблуду одводи само грешнике.

27 Оне који крше Аллахов завет након што су га прихватили, и раскидају оно што је Аллах наредио да се одржава, и неред на Земљи чине, њих чекају патње и несреће.

28 Како можете не веровати у Аллага, када сте били мртви, па вас је оживео, затим ће вас усмртити и потом вас оживети, а на крају ћете се Њему вратити.

29 Он је за вас све на Земљи створио, затим се ка небу уздигао и као седам небеса их уредио; Он све зна.

30 И када је Господар твој анђелима рекао: "Ја ћу на Земљи намесника поставити!" - они су рекли: "Зар ћеш на њој поставити онога који ће на њој неред чинити и крв проливати? А ми Тебе величамо и хвалимо и, како Теби доликује, уздижемо!" - Он је рекао: "Ја знам оно што ви не знате."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

31 И Он научи Адама свим именима, а онда их изведе пред анђеле и рече: "Кажите Ми имена њихова, ако истину говорите!"

32 "Хвалу Теби!" - рекоше они - "ми знамо само оно чему си нас Ти научио; Ти си Све-знајући и Мудри."

33 "О Адаме," - рече Он - "кажи им ти имена њихова!" А када им он каза имена њихова, Аллах рече: "Зар вам нисам рекао да само Ја знам тајне небеса и Земље и да знам оно што откривате и оно што кријете!"

34 И када рекосмо анђелима: "Поклоните се Адаму!" - они се поклонеше, али Иблис не хте, он се узохолу и постаде неверник.

35 И Ми рекосмо: "О Адаме, настани се ти и жена твоја у Рају и једите у изобиљу одакле год хоћете, али не приближавајте се овом дрвету, па да сами себи неправду нанесете."

36 Али, шејтан их наведе да сагреше и изведе их из онога у чему су били. И Ми рекосмо: "Сиђите, непријатељи једни другима ћете бити, и до одређеног времена ћете на Земљи боравити и користи имати."

37 Тада Адам прими од Господара свога неке речи, па му Он опрости; Он, доиста, прашта и милостив је.

38 Ми рекосмо: "Сиђите из њега сви! Од Мене ће вам, сигурно, упутство долазити, и они који упутство Моје буду следили, ничега се неће бојати и ни за чим неће туговати."

39 А они који не буду веровали и књиге Наше буду порицали, биће становници Пакла; у њему ће вечно остати.

40 О синови Израилови, сетите се благодати Моје коју сам вам даровао и испуните завет који сте Ми дали, испунићу и Ја Свој који сам вама дао, и само се Мене бојте.

41 И верујте у оно што објављујем, а што потврђује оно што ви имате, и не будите први који у то не верују, и не продајте Моје речи за вредност малу, и само се Мене бојте.

42 И не мешајте истину са неистином и не кријте истину кад је знате.

43 И обављајте молитву и дајте милостињу и клањајте се са онима који се клањају.

44 □ Да ли наређујете људима добротинство, а заборављате себе, иако читате Књигу? Зар не размишљате?

45 И тражите помоћ у стрпљењу и молитви. Заиста, то је тешко, осим за побожне.

46 Оне који верују да ће срести свог Господа и да ће се Њему вратити.

47 О синови Израилови, сећајте се Моје благодати коју сам вам даровао и да сам вас узвисио над световима.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

48 И бојте се Дана када нико неће моћи да плати за другог, нити ће се од њега прихватити заступништво, нити ће се од њега узети откуп, нити ће им се помоћи.

49 И када смо вас спасили од народа Фараона који вас је мучио најгорим мучењем, убијајући ваше синове и остављајући у животу ваше жене. У томе је било велико искушење од вашег Господа.

50 И када смо раздвојили море за вас, па смо вас спасили, а потопили народ Фараона док сте гледали.

51 И када смо обећали Мојсију четрдесет ноћи, па сте након њега узели теле, иако сте били неправедни.

52 Затим смо вам опростили након тога, да бисте били захвални.

53 И када смо дали Мојсију Књигу и разликовање, да бисте били упућени.

54 И када је Мојсије рекао свом народу: "О народе мој, заиста сте учинили неправду себи узимајући теле, па се покајте свом Створитељу и убијте себе. То је боље за вас код вашег Створитеља." Затим вам је опростио. Заиста, Он је Онај који прима покајање, Милостиви.

55 И када сте рекли: "О Мојсије, нећемо ти веровати док не видимо Бога јавно." Па вас је погодила муња док сте гледали.

56 Затим смо вас оживели након ваше смрти, да бисте били захвални.

57 И када смо вас заклонили облаком и спустили вам ману и препелице: "Једите од добрих ствари које смо вам дали." И нису нам учинили неправду, већ су себи неправду чинили.

58 И када смо рекли: "Уђите у овај град и једите из њега где год желите обилно, и уђите на врата клањајући се и реците: 'Опрости,' опростићемо вам ваше грехе и повећаћемо награду добротинитељима."

59 Али они који су чинили неправду заменили су реч која им је речена другом речју, па смо спустили казну с неба на оне који су чинили неправду због њихове непослушности.

60 □ И када је Мојсије тражио воду за свој народ, рекли смо: "Удари својом палицом по камену." Па је из њега изашло дванаест извора. Сваки народ је знао своје место за пиће. "Једите и пијте од Божијих дарова и не чините зло на земљи чинећи неред."